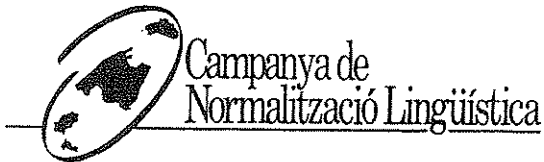


# LÍNIA DIRECTA

amb la Campanya de Normalització Lingüística

I



Palma  
1991

**Línia Directa**

© Aina Moll

*Producció:* Campanya de Normalització Lingüística de les Illes Balears

*Fotocomposició:* Documenta Balear s.a.

*Impressió:* Antoni Rotger, "Es Pes de Sa Palla"

*Dipòsit Legal:* PM-1.364/1991

### Un “tallat” o un “trencat”?

El senyor G. Hernández ens ha telefonat per segona vegada per rectificar una informació nostra: “em diguéreu que la traducció de la paraula *cortado* (cafè amb una mica de llet) era tallat. Això no

és del tot exacte, donat que la traducció exacta en mallorquí és **trenca**. Vegeu tom 10, pàg. 490, accepció setena, Diccionari de n'Alcover."

Té raó el nostre comunicant. I fixau-vos que el DCVB no dona localització d'aquest significat de "trenca"; és a dir, el considera propi de tot l'àmbit lingüístic català. Però és paraula poc coneguda, i la traducció literal del castellà *cortado*, **tallat**, s'ha estès molt per tot arreu, els lingüistes l'han donada per bona i s'ha difós en lèxics especialitzats. Això explica que des de **Línia Directa** es donàs la informació sense prendre la precaució de consultar el DCVB. A Catalunya, però, també hi ha gent que defensa **trenca**, al·legant amb raó que la llet no "talla" el cafè, sinó que li "trenca" la color. Ens posarem en contacte amb el TERMCAT, Centre de Terminologia Catalana, perquè inclogui aquest terme a les seves llistes, i així en quedarà assegurada la difusió. —A.M. (DM, 15 d'octubre).